

arte

01

CHARTE GRAPHIQUE / GRAFIKRICHTLINIEN
HABILLAGE / SENDERDESIGN 2004

01

CHARTE GRAPHIQUE / GRAFIKRICHTLINIEN

- 01.01 PHILOSOPHIE (version française)
PHILOSOPHIE
- 01.02 COMPOSITION GRAPHIQUE GÉNÉRALE / GRAPHISCHE SEITENGESTALTUNG
LOGO ARTE / ARTE LOGO
- 01.03 POSITION DU LOGO ARTE / POSITIONIERUNG DES ARTE-LOGOS
CAS PARTICULIERS / SONDERFÄLLE
- 01.03 | 01
01.03 | 02
01.04 BANDE VERTICALE INCLINÉE / VERTIKALE, GENEIGTE FLÄCHE
PICTOGRAMMES / PIKTOGRAMME
- 01.04 | 01
01.05 COULEURS / FARBEN
TYPOGRAPHIE / TYPOGRAPHIE
- 01.06 MISE EN PAGE / LAYOUT
- 01.07 SIGNATURE / CLAIM
- 01.08

SOMMAIRE / INHALT

Fondamentaux de l'univers graphique d'ARTE

L'attitude et la démarche générale d'ARTE sont nourries par trois valeurs humanistes fondamentales : l'OUVERTURE, la CHALEUR, et le RESPECT.

À celles-ci s'ajoute la notion dynamique de CURIOSITÉ, qui se conçoit d'une part comme un intérêt permanent d'ARTE pour les thématiques les plus variées, et d'autre part comme une volonté de susciter la curiosité du public pour les programmes de la Chaîne.

L'identité visuelle de la Chaîne se décline suivant ces quatre valeurs, dont l'interprétation graphique est présentée plus loin. *

Depuis début janvier 2004, cette identité graphique s'applique sans exception à l'ensemble des supports véhiculant la marque de la Chaîne.

La charte graphique ARTE définit les règles incontournables de ce design ; elle en autorise également des variations afin d'alimenter la diversité visuelle dans le respect de l'univers et des valeurs de la chaîne, en particulier la curiosité.

Toutes les compositions graphiques doivent respecter les principes suivants :

- la CLARTÉ
- la LISIBILITÉ
- l'ACCESSIBILITÉ
- l'ÉLÉGANCE (ni « élitiste » ni purement formelle)
- la SIMPLICITÉ (et non le simplisme)
- la COHÉRENCE avec l'univers visuel de la Chaîne (et non l'uniformité)
- l'INVENTIVITÉ dans le respect de la charte.

01.01 Philosophie

*

L'OUVERTURE :

Elle se traduit notamment par des surfaces graphiques à limites inclinées, non entravées, ouvertes vers le haut et le bas, et de façon générale par des mises en pages ouvertes, aérées, et non « étriquées ».

La CHALEUR :

Elle se traduit notamment par la mise en œuvre d'une palette de couleurs spécifique, vive et nuancée, qui alimente la luminosité des constructions visuelles, ainsi que par l'intégration de représentations humaines dans les compositions graphiques (portraits, gros plans, expressions fortes ou sensibles...).

Le RESPECT :

Il se traduit notamment par des conceptions graphiques claires, lisibles et accessibles.

Une élégance ni « élitiste » ni purement formelle, un raffinement tout en sobriété, de la simplicité sans simplisme, doivent rester des préoccupations constantes.

La CURIOSITÉ :

Elle se traduit notamment par des partitions verticales inclinées - pleines ou transparentes - de la surface graphique permettant des « jeux visuels » originaux.

En imagerie animée, ces partitions sont fréquemment en mouvement sous forme de « volets » continus, métaphore d'une curiosité jamais satisfaite.

Des conceptions graphiques inventives et astucieuses accentuent cet univers de curiosité.

Grundlagen des graphischen Universums von ARTE

Haltung und allgemeines Vorgehen von ARTE werden durch die drei humanistischen Grundwerte OFFENHEIT, WÄRME und RESPEKT bestimmt.

Hinzu kommt ein vierter, dynamischer Wert: NEUGIER.

NEUGIER bedeutet hier einerseits, dass sich der Sender ständig für alle Themenbereiche interessiert, und andererseits, dass er die Zuschauer auf das ARTE-Programm gespannt machen will.

Diese vier Werte liegen dem Senderdesign zugrunde. Wie sie sich grafisch darstellen lassen, wird auf der nächsten Seite erläutert*.

Seit Anfang Januar 2004 sind ausnahmslos alle die Marke ARTE transportierenden Träger mit einer einheitlichen Grafik versehen, die nach den Grundregeln des Senderdesigns gestaltet ist. Diese Regeln sind in den vorliegenden ARTE- Grafikrichtlinien dargelegt.

Ihre Einhaltung ist obligatorisch, wobei sie im Rahmen des Regelwerks visuell vielfältig variiert werden können. Allgemein ist es wichtig, klar die visuelle Identität von ARTE wiederzufinden und die Werte des Senders, insbesondere die NEUGIER, zu erkennen.

Bei allen senderbezüglichen visuellen Entwicklungen sind außerdem folgende die ARTE-Welt konstituierende Prinzipien zu berücksichtigen:

- LESBARKEIT
- KLARHEIT
- ZUGÄNGLICHKEIT
- ELEGANZ (weder elitär noch rein formal)
- EINFACHHEIT (nicht Simplizität)
- STIMMIGKEIT mit dem visuellen Universum des Senders (ohne in Gleichförmigkeit zu verfallen)
- INNOVATION unter Einhaltung der Grafik-Richtlinien

★

OFFENHEIT:

Ausgedrückt durch graphische Oberflächen mit geneigten, nach oben und unten offenen Begrenzungen ohne Barrieren sowie insgesamt durch ein offenes, luftiges, nicht „eingezwängtes“ Layout.

WÄRME:

Ausgedrückt durch den Gebrauch einer besonders lebhaften und nuancenreichen Farbpalette zur Hebung der „Leuchtkraft“ der visuellen Konstruktionen. Ferner ist der Wert „Wärme“ daran zu erkennen, dass möglichst oft Menschen in die graphischen Kompositionen einbezogen werden (Porträts, Großaufnahmen, starke Expressivität, Empfindsamkeit).

RESPEKT:

Ausgedrückt durch lesbare, klare und zugängliche graphische Konzepte. Das Hauptaugenmerk ist dabei auf eine weder elitäre noch rein formale Eleganz, auf ein möglichst dezentes Raffinement sowie auf Einfachheit ohne Simplizität zu richten.

NEUGIER:

Ausgedrückt durch geneigte, zum Teil transparente vertikale Unterteilungen der graphischen Oberfläche, die „visuelle Spiele“ zur Veranschaulichung des Neugier-Begriffs erlauben. In der Trickbildherstellung sind diese Unterteilungen in Form durchgehender Farbbalken ständig in Bewegung. Verstärkt wird der Neugier-Begriff durch innovative und pfiffige graphische Konzepte.

La grammaire fondamentale d'ARTE repose essentiellement sur deux éléments :

- le logo ARTE orange, incliné à -4° par rapport à l'horizontale
- une bande verticale inclinée à -4°

Die graphische Sprache von ARTE beruht hauptsächlich auf zwei Komponenten:

- dem orangefarbenen, im Winkel von -4° gegen die Horizontale geneigten ARTE-Logo
- einer senkrechten, um -4° geneigten Fläche



01.02 Composition graphique générale Graphische Seitengestaltung

Le logo ARTE correspond à un dessin typographique original.
Sa taille ne peut être modifiée que de façon homothétique, il ne peut être ni transformé ni redessiné.
L'interlettrage n'est pas modifiable.

Das ARTE-Logo hat eine eigene typographische Gestaltung.
Seine Größe darf nur proportional verändert werden. Anderweitig darf das Logo nicht verändert oder umgestaltet werden. Der Abstand zwischen den Buchstaben darf nicht verändert werden.

La couleur fondamentale est l'orange, **et n'est utilisable que pour le logo.**
Die grundsätzliche Farbe des Logos ist Orange, **sie wird nur für das Logo verwendet.**

- Pantone: 1505C
- CMYK: C=0, M=65, Y=100, K=0
- RGB: R=255, G=95, B=29

The image shows the word 'arte' in a bold, lowercase, sans-serif typeface. The letters are a vibrant orange color. The 'a' has a thick, rounded body with a white cutout at the bottom. The 'r' is a simple, thick vertical stroke with a small horizontal bar at the top. The 't' is a thick vertical stroke with a horizontal crossbar. The 'e' is a thick, rounded shape with a white cutout at the bottom.

En cas d'impression en noir et blanc, le logo ARTE ne doit en aucun cas être noir mais de la valeur de gris correspondant à l'orange désaturé (noir à 50 %) - ou blanc.

Bei schwarzweiß-Druck wird das ARTE-Logo nie in Schwarz, sondern in Grau wie das ungesättigte Logo in Orange (Schwarz zu 50 %), oder Weiß verwendet.

The image shows the word 'arte' in a bold, lowercase, sans-serif typeface. The letters are a dark grey color, representing the desaturated orange. The shape and proportions of the letters are identical to the orange version shown above.

01.03 Le logo ARTE
Das ARTE-Logo

Le logo ARTE peut être utilisé de la manière suivante :
Das ARTE-Logo kann folgendermaßen verwendet werden:

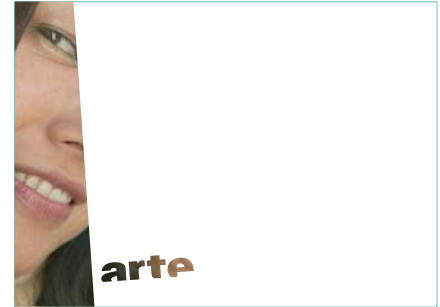
- en orange
respectant ainsi la couleur
institutionnelle du logo.



- en blanc
quand la situation l'impose.



- en défoncé
pour laisser entrevoir un élément de
l'image.



- in Orange
entsprechend der institutionellen
Farbe des Logos.

- in Weiß
wenn es die Situation erfordert.

- ausgestanzt
um ein Bild durchscheinen zu lassen.

D'une façon générale, le logo ARTE est incliné selon un angle de -4° par rapport à l'horizontale, et accroché orthogonalement à la bande verticale inclinée à -4° .

Le logo ARTE est idéalement placé en bas de la composition générale mais peut, selon nécessité graphique, varier de positionnement vertical et de taille. Le logo ARTE ne doit pas être situé dans un espace compris entre 40 % et 60 % de la hauteur de la composition.

Das ARTE-Logo ist generell um -4° gegen die Horizontale geneigt und orthogonal an die senkrechte, um -4° geneigte Fläche angehängt.

Idealerweise befindet sich das ARTE-Logo im unteren Bereich der Gesamtkomposition. Falls es die graphische Gestaltung erfordert, können aber die vertikale Positionierung oder die Größe des Logos verändert werden. Nicht zulässig ist die Verwendung des ARTE-Logos in einer Höhe von 40 % bis 60 % der grafikkomposition.



01.03.01 La position du logo ARTE Positionierung des ARTE-Logos

Les différents positionnements horizontaux du logo ARTE sont les suivants :
Horizontal kann das ARTE-Logo folgendermaßen verwendet werden:

- prioritairement
- prioritär



l'intérieur du fût du « a » collé au bord incliné.

innenseite des Buchstabenschaftes « a » an den geneigten Rand gehängt.

- alternative possible
- weitere Möglichkeit



le logo décalé à droite du bord incliné, avec un espacement équivalent à la largeur du fût du « a ».

das Logo nach rechts vom geneigten Rand verschoben, wobei der Abstand der Schaftbreite des « a » entspricht.

- exceptionnellement
- ausnahmsweise



le bord droit du fût du « e » collé au bord incliné.

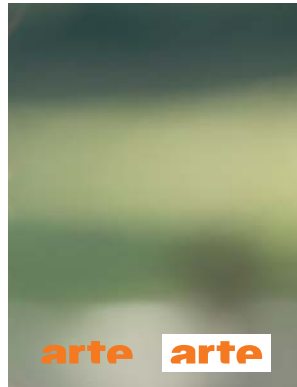
rechter Rand des Buchstabenschaftes « e » an den geneigten Rand gehängt.

Toute autre proposition de positionnement du logo doit impérativement être validée par la direction artistique de la Chaîne. Davon abweichende Positionierungsvorschläge müssen von der künstlerischen Direktion des Senders genehmigt werden.

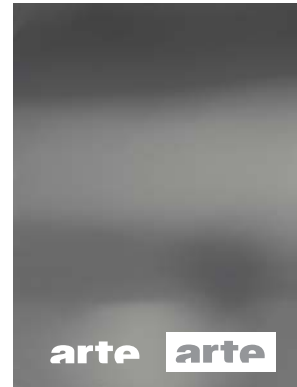
En l'absence de référent vertical (bande verticale inclinée), le logo ARTE ne peut garder son inclinaison à -4° . Dans ce cas, on le placera en priorité horizontalement, en orange, et si nécessaire dans un cartouche blanc pour maintenir sa parfaite lisibilité.

En cas d'impression en noir et blanc, on conservera le principe de valeur de gris équivalant à l'orange désaturé (noir à 50 %). Dans ce cas, on pourra utiliser le logo ARTE en blanc, le noir étant à éviter fortement et la transparence prohibée.

ARTE comme partenaire



ARTE als Partnerschaft



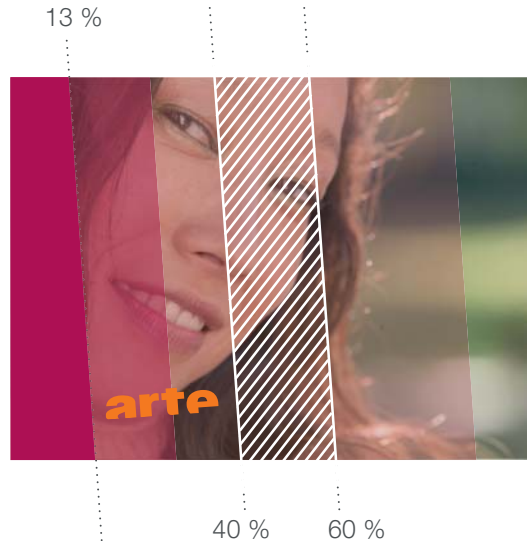
Ist kein vertikaler Bezug vorhanden (vertikale, geneigte Fläche), wird das ARTE-Logo nicht im -4° -Winkel geneigt, sondern horizontal positioniert; seine Farbe ist Orange, erforderlichenfalls kann es aber in einer weißen Kartusche platziert werden, damit es perfekt lesbar bleibt.

Bei schwarzweiß-Druck wird das Prinzip des dem ungesättigten Orange entsprechenden Grauwertes beibehalten (Schwarz zu 50 %). In Ausnahmefällen kann das ARTE-Logo in Weiß verwendet werden, Schwarz ist zu vermeiden, ausgestanzt ist es nicht zulässig.

01.03.02 Cas particuliers Sonderfälle

Outre le logo, la bande verticale inclinée à -4° , idéalement située à 13 % du côté gauche de la page, est un des éléments principaux de la charte graphique d'ARTE.

Cette valeur peut varier, mais il est, sauf cas particulier, impossible qu'elle soit comprise entre 40 % et 60 % de la surface de la composition, afin d'éviter la symétrie des deux zones ainsi formées.

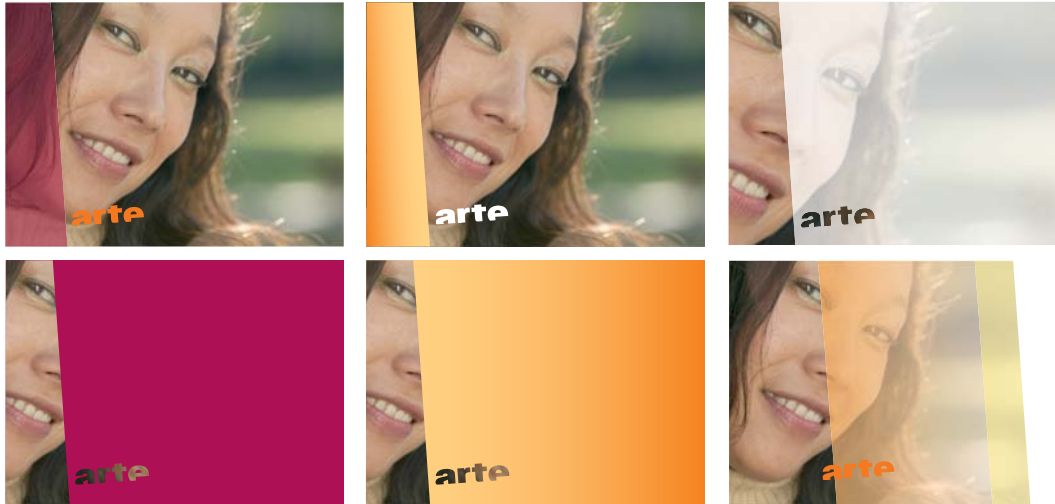


Einer der wichtigsten Bestandteile der Grafikrichtlinien von ARTE ist neben dem Logo die vertikale, um -4° geneigte Fläche, der idealerweise 13 % vom linken Seitenrand abgerückt ist. Dieser Abstand kann variieren, damit aber die beiden so entstehenden Flächen nicht symmetrisch sind, darf sich der Rand nicht im Bereich zwischen 40 % und 60 % der Gestaltungsfläche befinden.

01.04 Bande verticale inclinée Vertikale, geneigte Fläche

Toute composition doit être constituée d'au moins deux surfaces à fond perdu qui doivent rester ouvertes et libres vers le haut et vers le bas afin de donner du mouvement à l'ensemble, en référence à l'habillage de l'antenne. Ces deux zones peuvent être investies l'une ou l'autre de plusieurs manières :

- par des couleurs sélectionnées dans «la palette ARTE», ou par différents visuels
- en aplat ou en dégradé
- en plein ou en transparence, laissant, par exemple, transparaître un élément graphique qui se prolongerait dans la zone complémentaire.



Jede Komposition muss aus wenigstens zwei Flächen bestehen, die nach oben und unten offen sein müssen, damit der Eindruck von Bewegung entsteht und eine Verbindung zum On-Screen-Design hergestellt wird.

Diese beiden Flächen können jeweils unterschiedlich gestaltet sein:

- durch Farben aus der ARTE-Palette oder durch verschiedene Bilder
- einfarbig oder abgestuft
- voll oder ausgestanzt, wobei beispielsweise ein graphisches Element durchscheinen kann, das sich bis in die angrenzende Fläche durchzieht.

Pour pouvoir compenser l'éventuelle « rigueur » de la bande verticale, il est possible d'appliquer des éléments graphiques simples tels que des pictogrammes, compréhensibles par leurs contours (ombres chinoises) et représentés en « positif-négatif », en « plein-vide » à cheval sur cette limite.

Damit die vertikale Fläche weniger „starr“ erscheint, können einfache graphische Gestaltungselemente wie Piktogramme eingesetzt werden, die durch ihre (scherenschnittartigen) Konturen verständlich sind und „positiv/negativ“, „voll/ausgestanzt“ auf dem Rand aufsitzen.



























Ce bord incliné peut de façon ponctuelle profiter d'un élément visuel qui le représentera (comme le tronc de l'arbre dans l'exemple ci-dessus), mais le principe ne doit pas être généralisé.

Dieser geneigte Rand kann im Einzelfall durch ein visuelles Gestaltungselement ersetzt werden (wie durch den Baumstamm im obigen Beispiel), aber dieses Verfahren darf nicht zur Regel werden.

01.04.01 Pictogrammes Piktogramme

Voici la palette d'ARTE. Ces couleurs peuvent être utilisées avec différentes opacités ou en dégradé.

Im Folgenden die ARTE-Palette. Diese Farben können mit unterschiedlichen Opazitäten und Abstufungen verwendet werden.

| | | | | | |
|---|-----------------------|---|--------------------|---|---------------------|
|  | C:0 M:27 Y:90 K:36 |  | C:0 M:36 Y:72 K:0 |  | C:14 M:24 Y:0 K:0 |
|  | C:15 M:100 Y:100 K:20 |  | C:0 M:75 Y:100 K:0 |  | C:56 M:80 Y:0 K:0 |
|  | C:0 M:40 Y:0 K:0 |  | C:0 M:40 Y:40 K:0 |  | C:41 M:0 Y:90 K:36 |
|  | C:15 M:100 Y:40 K:20 |  | C:0 M:90 Y:100 K:0 |  | C:45 M:80 Y:100 K:0 |
|  | C:0 M:0 Y:63 K:0 |  | C:25 M:90 Y:80 K:0 |  | C:40 M:0 Y:12 K:0 |
|  | C:0 M:18 Y:90 K:0 |  | C:63 M:81 Y:31 K:0 |  | C:80 M:20 Y:40 K:0 |
|  | C:76 M:59 Y:34 K:0 |  | C:14 M:0 Y:42 K:0 |  | C:56 M:4 Y:0 K:0 |
|  | C:54 M:90 Y:63 K:0 |  | C:54 M:0 Y:90 K:0 |  | C:80 M:48 Y:12 K:0 |

01.05 Couleurs Farben

L'*Helvetica Neue* et ses variantes sont utilisées à l'antenne et pour tous supports de communication externe, à l'exception du « ARTE Magazin » allemand et du « magazine ARTE » français.

On-screen und für alle externen Kommunikationsträger mit Ausnahme des deutschen „ARTE-Magazins“ und des französischen „Magazine ARTE“ kommen *Helvetica Neue* und seine Varianten zum Einsatz.

Helvetica Neue 95 Black

Helvetica Neue 85 Heavy

Helvetica Neue 75 Bold

Helvetica Neue 65 Medium

Helvetica Neue 45 Light

Helvetica Neue 95 Black

Helvetica Neue 85 Heavy

Helvetica Neue 75 Bold

Helvetica Neue 65 Medium

Helvetica Neue 45 Light

La typographie à utiliser pour toutes correspondances ou notes internes courantes est l'*Arial*.

Für Korrespondenz und interne Mitteilungen ist *Arial* die gängige Schriftart.

Les textes informatifs sont principalement justifiés à droite.

Les textes portant l'identité d'ARTE (signature, slogans...) peuvent être inclinés à -4° et justifiés par rapport au bord de la bande verticale inclinée.

Des exceptions peuvent être envisagées si la structure graphique l'exige ; néanmoins, il est essentiel de veiller à une claire distinction entre éléments informatifs et éléments identitaires, et d'être attentif à la clarté et la lisibilité.



Informative Texte sind grundsätzlich rechtsbündig.

Texte, die ARTE-Identität vermitteln (Claim, Slogans usw.), können den -4° -Winkel aufweisen und am Rand ausgerichtet sein.

Ausnahmen sind möglich, wenn es die graphische Struktur erfordert; allerdings muss auf eine strenge Unterscheidung zwischen informativen und identitätstragenden Elementen sowie auf Klarheit und Lesbarkeit geachtet werden.

01.07 Mise en page Layout

La signature «vivons curieux»* se place dans l'alignement du « **r** », en minuscule. On utilisera la police *Helvetica Neue 95 Black* en veillant à ce que l'interlettrage permette une composition harmonieuse.

Der Claim «vivons curieux»* wird klein geschrieben und in Verlängerung des « **r** » platziert. Die Schriftart ist *Helvetica Neue 95 Black*, wobei der Buchstabenabstand eine harmonische Gestaltung ermöglichen muss.



arte
vivons curieux

- * Nouvelle signature allemande disponible début 2006
- * Neuer Claim auf Deutsch: Veröffentlichung Anfang 2006

01.08 La signature
Claim

CONTACTS / KONTAKTE

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Michel Goldschmidt (+33 (0)3 88 14 23 01)

m-goldschmidt@arte-tv.com

Photos disponibles auprès de / Fotos verfügbar bei:

Silke Wölk & Carine Haggiag (+33 (0)3 88 14 21 37 / 22 25)

bildredaktion@arte-tv.com

Réalisation / Konzept: SERVICE DE PRESSE d'ARTE G.E.I.E.

Maloë Farge - maloe@hotmail.com